

CONCOURS EDHEC 2022

ORAUX LANGUES

GREC

A large, solid pink triangle pointing towards the bottom right corner of the page.

Make an impact

Odyssee XI

édition de P. von der Mühl, *Homeri Odyssea*, 1962.

Ulysse rencontre Achille au cours de son périple.

ὦ Ἀχιλεῦ, Πηληϊός υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,
 ἦλθον Τειρεσίαο κατὰ¹ χρέος, εἴ τινα βουλήν
 εἶποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην·
 οὐ γάρ πω σχεδὸν² ἦλθον Ἀχαιΐδος οὐδέ πω ἀμῆς
 5 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,
 οὗ τις ἀνὴρ προπάραιθε μακάρτερος οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω·
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν
 Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν
 9 ἐνθάδ' ἐών· τῷ μὴ τι θανὼν ἀκαχίζεω, Ἀχιλλεῦ.

Odyssee XI

¹Κατὰ + *acc* : ici, « par », « par rapport à ».

²Σχέδον + *gén* : près de

Odyssee XII.

édition de P. von der Mühl, *Homeri Odyssea*, 1962.

Circé informe Ulysse au sujet de la suite de son périple.

σὺ δ' ἄκουσον,

ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.

Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι¹, αἶ ρά τε πάντα
ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις² σφεας εἰσαφίκεται.

- 5 ὅς τις, αἰδρεΐη, πελάση καὶ φθόγγον ἀκούση
Σειρήνων, τῶ δ' οὐ τι³ γυνή καὶ νήπια τέκνα
οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται⁴ οὐδὲ γάνυνται,
ἀλλά τε Σειρήνες λιγυρῆ θέλγουσιν ἀοιδῆ,
ἦμεναι⁵ ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἀμφ' ὀστεόφιν⁶ θῖς
10 ἀνδρῶν πυθομένων⁷, περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσιν.

¹Αφίξειαι, Ind. Futur Actif, 2^e pers. Singulier, de ἀζφικνέομαι.

²Ὅτις = ὅστις (apposition à πάντα ἀνθρώπους).

³οὐ τι, nullement

⁴παρίσταται = παρίστανται de παρίστημι, s'approcher de

⁵ἦμεναι, qui se tiennent, se trouvent

⁶Ὀστεόφιν: gén. pl. Ἐρίκη de τὸ ὀστέον

⁷Πυθομένων, de πύθω

Histoires vraies

Lucien

édité par D. Macleod, *Luciani opera*, 1972.

Au cours de leur voyage en des contrées exotiques, le narrateur et ses compagnons débarquent sur l'île des Bienheureux gouvernée par Rhadamanthe. Les habitants viennent de s'affronter dans divers concours.

Ἄρτι δὲ τοῦ ἀγῶνος συντετελεσμένου ἠγγέλλοντο οἱ ἐν τῷ χώρῳ τῶν ἀσεβῶν κολαζόμενοι ἀπορρήξαντες τὰ δεσμὰ καὶ τῆς φρουρᾶς ἐπικρατήσαντες ἐλαύνειν ἐπὶ τὴν νῆσον· (...)

ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ῥαδάμανθος, ἐκτάσσει τοὺς ἥρωας ἐπὶ τῆς ἡϊόνοσ· ἠγεῖτο δὲ Θησεύς τε καὶ Ἀχιλλεὺς καὶ Αἴας ὁ Τελαμώνιος ἤδη σωφρονῶν· καὶ συμμίζαντες
5 ἐμάχοντο, καὶ ἐνίκησαν οἱ ἥρωες, Ἀχιλλέως τὰ πλεῖστα κατορθώσαντος. ἠρίστευσε δὲ καὶ Σωκράτης ἐπὶ τῷ δεξιῷ ταχθεὶς, πολὺ μᾶλλον ἢ ὅτε ζῶν ἐπὶ Δηλίῳ ἐμάχετο. προσιόντων γὰρ τεττάρων¹ πολεμίων, οὐκ ἔφυγε καὶ τὸ πρόσωπον ἄτρεπτος ἦν.

¹Τεττάρων = τεσσάρων

Histoires vraies

Lucien

édité par D. Macleod, Luciani opera, 1972.

Au cours de leur voyage en des contrées exotiques, le narrateur et ses compagnons débarquent sur l'île des Bienheureux gouvernée par Rhadamanthe.

Οὐπω δὲ δύο ἢ τρεῖς ἡμέραι διεληλύθεσαν, καὶ προσελθὼν ἐγὼ Ὅμηρῳ τῷ ποιητῇ, σχολῆς οὐσης ἀμοφοῖν, τά τε ἄλλα ἐπυνθανόμην καὶ ὅθεν εἶη, λέγων τοῦτο μάλιστα παρ' ἡμῖν εἰσέτι νῦν ζητεῖσθαι. (...)

ὅτι μὲν γὰρ οὐδὲ τυφλὸς ἦν, ὃ καὶ αὐτὸ περὶ αὐτοῦ λέγουσιν, αὐτίκα ἠπιστάμην· ἐώρα γάρ, ὥστε οὐδὲ πυνθάνεσθαι ἐδεόμην. (...)

5

καὶ ὃς προθύμως πάντα ἀπεκρίνετο, καὶ μάλιστα μετὰ τὴν δίκην, ἐπειδὴ ἐκράτησεν· ἦν γάρ τις γραφή κατ' αὐτοῦ ἀπενηνεγμένη ὕβρεως ὑπὸ Θερσίτου ἐφ' οἷς αὐτὸν ἐν τῇ ποιήσει ἔσκωψεν, καὶ ἐνίκησεν ὁ Ὅμηρος Ὀδυσσεῶς συναγορεύοντος.